Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie **Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie

Band: 16 (1966)

Heft: 3

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie III, Le livre secret de Jean (versets 125-

394)

Autor: Kasser, Rodolphe

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-380858

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE III

LE LIVRE SECRET DE JEAN

(versets 125-394)

[BG] (125) Notre com(pagne)-sœur, donc, la Sagesse, (étant) un éon, pensa une pensée (hors) d'elle, et dans la pensée de l'Esprit et la première connaissance, (126) elle souhaita de manifester || (p. 37) la ressemblance < d'elle-même > (hors) d'elle, (127) alors qu'il ne s'était pas solidarisé (?) avec elle, l'Esprit, et encore qu'il n'avait pas acquiescé, et encore qu'il n'< y > avait pas (trouvé) (son)-bon-

[III] (125) Notre com(pagne)-sœur, donc, la Sagesse, (étant) un éon, pensa une pensée (hors) d'elle, dans la pensée de l'Esprit et la première connaissance; (126) elle souhaita de manifester sa ressemblance (hors) d'elle; (126 bis)² sa pensée ne fut pas oisive, et son œuvre sortit < d'elle > inachevée³, n'ayant pas de forme en sa forme, parce qu'elle l'avait faite sans son conjoint, n'ayant pas < son > 'type' en l'apparence de la Mère; (127) il n'< y > (trouva)-pas-son-plaisir, l'Esprit, et il n'acquiesça pas, et il n'< y > (trouva)-pas-son-bon-plaisir, son conjoint, l'Esprit de virilité 4 vierge;

[[]L] (125) Or la Sagesse de la sur-intellection, étant (un) éon, pensa en sa pensée < quelque chose > (hors) d'elle, \parallel (p. 15) avec la pensée de l'invisible Esprit et la pré-connaissance; (126) elle voulut manifester une ressemblance en elle, (127) sans la [volonté] de l'Esprit — il n'< y > (trouva)-pas 5 -(son-bon)-plaisir, son com(pagnon)-joint —, et sans sa réflexion — alors qu'il n'< y > avait pas

Litt.: lever.

² Cf. v. 129.

³ ἀτέλεστος.

⁴ Litt.: état de ce qui est mâle.

⁵ Litt. (lapsus): pas et.

Cf. RThPh XCVII (1964), 3, p. 140-150; XCVIII (1965), 3, p. 129-155.

[BG] plaisir, son conjoint l'Esprit mâle vierge; (128) elle ne trouva pas, donc, son accordé , (alors qu')elle acquiesçait < à son propre désir > sans le bon-plaisir de l'Esprit et la connaissance de son propre accordé , et qu'elle (projetait une) étincelle, à cause du < penchant >- lascif 2 qui < était > en elle; (129) sa pensée ne put être oisive, et son œuvre sortit < d'elle > imparfaite, laide en sa ressemblance, parce qu'elle l'avait faite sans son conjoint, et elle ne ressemblait pas à la ressemblance de la Mère, étant d'une autre forme. (130) Or elle le vit en son conseil, étant du 'type' d'une autre ressemblance, étant de visage de serpent et de visage de lion, ses < yeux > || (p. 38)

[III] (128) n'ayant pas, donc, son conjoint < avec elle >, elle acquiesça < à son propre désir > sans le bon-plaisir || (p. 15) de l'Esprit et la connaissance de son propre accordé ; elle était parfaite, à cause de l' < esprit > sur ses gardes 3 qui < était > en elle ; (129) sa pensée ne fut pas oisive, et son œuvre sortit < d'elle > imparfaite, n'ayant pas de forme en sa forme, parce qu'elle l'avait faite sans son conjoint, n'ayant pas de 'type' en l'apparence de la Mère. (130) Elle (le) vit, en son conseil, qu'il était d'une autre forme : de visage de lion, de

[L] (trouvé-son)-bon-plaisir, donc*, le visage de sa virilité 4—; (128) or n'ayant pas trouvé son coïncident, elle réfléchit donc* sans la volonté de l'Esprit et la connaissance de son coïncident, elle fit sortir < quelque chose d'elle >, || (p. 10) à cause, donc*, de la puissance invincible qui (était) en elle; (129) sa pensée ne fut pas oisive, et il se manifesta (hors) d'elle une œuvre imparfaite et différente 5 de son 'type', parce qu'elle l'avait créée sans son com(pagnon)-joint, et elle (était) 'a-typique' (par rapport) à la ressemblance de sa mère, étant d'une autre forme. (130) Or lorsqu'elle vit sa volonté, elle 6 fut un 'type' différent < d'elle, type > de dragon à visage de lion; or ses yeux étaient comme les feux de l'éclair, donnant < de

τ σύμφωνος.

² προύνικος.

³ φρουρικός.

⁴ Litt.: état de ce qui est mâle.

⁵ Ou: contrefaite (entendre: laide).

⁶ La volonté (entendre : le produit de sa volonté).

[BG] illuminant en un feu. (131) [Elle] le jeta hors d'elle, [hors] de ces lieux-là, a[fin] qu'aucun des immortels ne le vît, parce qu'elle l'avait engendré ¹ dans l'ignorance ¹; (132) ² elle lui accoupla un nuage de lumière, elle mit au milieu du nuage un trône, pour qu'aucun ne le vît — sinon l'Esprit Saint, qu'on appelle 'Zôè', la Mère de quiconque < existe > ' —, (133) et elle le nomma 'Ialdabaôth' — celui-< là > (est) le premier archonte —. (134) Celui-< là > fit (projeter en) étincelle une puissance abondante (hors) de la Mère; (135) il se recula (loin) d'elle; il se déplaça hors du lieu où il avait été engendré; (136) il || (p. 39) s'empara d'autres lieux; il se créa un éon donnant de la flamme en un feu, illuminant — celui dans lequel

[III] visage de serpent; ses yeux illuminaient en une flamme. (131) Elle le lança hors d'elle, hors de ces lieux-là, pour qu'aucun des immortels ne le vît, parce qu'il avait été engendré dans l'ignorance; (132)² elle lui accoupla un nuage de lumière, et elle mit un trône au milieu de la nuée, pour qu'aucun ne le vît — sinon le Saint Esprit, celui qu'on dit < être > 'la Mère de tous les vivants' —, (133) et elle le nomma 'Ialdabaôth' — celui-< là > (est) le premier archonte, (134) ayant fait (projeter en) étincelle une puissance abondante (hors) de || (p. 16) la Mère —. (135) Et il s'écarta d'elle; il se déplaça de lieu en lieu, < hors > du lieu où il avait été engendré. (136) Il s'empara d'autres lieux; il se créa un éon de flamme de flamboiement de lumière — dans lequel < il est > maintenant —.

[L] la > lumière. (131) Elle le jeta hors d'elle, hors de (ces) lieux-là, afin qu'aucun des immortels || (p. 16) ne le vît, parce qu'elle l'avait créé, en effet *, ¹ dans l'ignorance ¹; (132)² et elle l'entoura d'un nuage de lumière, et elle mit un trône au milieu du nuage, afin qu'aucun ne le vît — sinon l'Esprit Saint, qu'on appelle 'la Mère des vivants' —; (133) or elle l'appela du nom de 'Ialtabaôth' — celui-< là > (est) le premier archonte —; (134) < c'est > celui-< là > qui reçut ³ une grande puissance de sa mère; (135) et il s'écarta d'elle; il se déplaça hors des lieux où il avait été engendré. (136) 4 Sa capacité s'affirma 4, il se créa d'autres éons en une flamme

Ou: par ignorance (litt.: en une non-connaissance).

² Cf. v. 410 et 454.

³ Ou: prendre.

⁴ Litt.: Il + s'emparer, saisir, maîtriser: verbe utilisé dans BG et III.

[BG] < il est > maintenant —. (137) Et il s'accoupla avec la folie qui < était > avec lui; (138) il engendra les autorités qui < sont > audessous de lui, douze anges, chacun d'entre eux selon (?) son éon, selon (?) le 'type' des éons incorruptibles; (139) et il créa (pour) chacun d'entre eux sept anges, et (pour(?)) les anges trois puissances (140) — c'(est) < -à-dire que: > tous ceux qui (sont) audessous de lui < sont > trois cent soixante < cohortes >-angéliques 3, avec sa troisième puissance —, (141) selon la ressemblance du premier 'type', qui < est > devant lui. (142) Les autorités, donc, lorsqu'elles furent manifestées || (p. 40) — le premier-engendreur, le premier archonte de l'obscurité, < venu > (hors) de l'ignorance de celui qui les avait engendrés —, voici leurs noms: (143) le premier (est) Iaôth; (144) le second (est) Hermas — c'(est) < -à-dire: > l'œil du feu —; (145) le troisième (est) Galila; (146) le quatrième (est)

[III] (137) Il s'accoupla avec l'ignorance qui < était > avec lui; (138) il engendra les autorités qui < sont > au-dessous de lui, avec 4 les douze anges; et chacun d'entre eux < engendra > un éon selon (?) le 'type' des incorruptibles; (139) ils créèrent (pour) eux sept anges, et les anges < se créèrent > trois puissances, (v. 140 manque) (141) selon la ressemblance de ce premier 'type', lequel < est > devant lui. (142) Les autorités qui furent manifestées dans le premierengendreur — le premier archonte de l'obscurité et l'ignorance, en même temps que les autorités — (étaient) dans l'ignorance de celui qui les avait engendrées. — C'(est) < -à-dire que : voici > leurs noms : (143) le premier (est) Hiaôth; (144) le second (est) Harmas — c'(est) < -à-dire : > l'œil du feu — ; (145) le troisième (est) Galila; (146) le

[[]L] de feu de lumière — celle qui est maintenant —. (137) Et il fut hébété en sa folie, qui est en lui; (138) et il engendra (pour) lui des autorités; (v. 139-142 manquent) 5 (143) le premier < éon >, d'une part, son nom (est) Athôth — celui qu'elles appellent, les générations, '[....]s' —; (144) le second (est) Harmas — c'(est) < -à-dire: > [l'œil] de la jalousie —; (145) le troisième (est) Kalila-Oïmbri;

¹ Cf. v. 175.

² Cf. v. 176.

³ ἀγγελία.

⁴ Ou: et.

⁵ V. 139, cf. v. 175; v. 140, cf. v. 176.

[BG] Iôbèl; (147) le cinquième (est) Adônaïos; (148) le sixième (est) Sabaôth; (149) le septième (est) Kaïnan et Kaè — qu'on appelle 'Kaïn' — c'(est) <-à-dire: > le soleil —; (150) le huitième (est) Abiressiné; (151) le neuvième (est) Iôbèl; (152) le dixième (est) Harmoupiaèl; (153) le onzième (est) Adônin; (154) le douzième (est) Bélias. (155) — Or ils ont tous d'autres noms, < provenant > du désir || (p. 41) et de la colère; (156) or tous ceux-< là > ont d'autres noms, doubles, qu'on leur donne; (157) ceux-< là > leur sont donnés par la gloire du ciel; (158) or ceux-< là sont > selon la vérité, qui se manifeste, de leur nature; (159) et Saklas les appela de ces noms < selon sa > phantaisie et leur puissance; (160) d'une part, par ces moments-< ci >, ils s'écartent (et) s'affaiblissent; (161) d'autre part*, de < par > ceux-< là >, ils (deviennent) puissants (et) croissent —. (162) Et il commanda que sept rois règnent au-dessus

[III] quatrième (est) Iôbèl; (147) le cinquième (est Adônaïos; (148) le sixième (est) Sabaôth; (149) le septième (est) Kaïnan - Kasin || (p. 17) — qu'on appelle 'le soleil' —; (150) le huitième (est) Abiressia; (151) le neuvième (est) Iôbèl; (152) le dixième (est) Armoupiaèl; (153) le onzième (est) Adônin; (154) le douzième (est) Bélias —. (155) — Ils ont, d'une part, d'autres noms, < provenant > des désirs et des colère(s); (156) tous ceux-< là >, simplement, leurs noms (sont) doubles, < ceux > dont ils sont appelés (157) par ces gloires d'en haut; (158) 'les ayant 'appelés selon la vérité, ils manifestent leur nature; (159) il les appela, Saklas, de leurs noms, d'après la phantaisie et leurs puissances; (160) donc, par ces gloires-< ci >, ils s'écartent (et) s'affaiblissent; (161) par celles-< là >, ils (deviennent) puissants (et) croissent —. (162) — Et il ordonna que sept < d'entre eux (?) > règnent sur les cieux, et cinq sur le chaos de l'Amenté —.

[[]L] (146) le quatrième (est) Iabèl; (147) le cinquième (est) Adônaïou — qu'on appelle 'Sabaôth' —; (148) le sixième (est) Ka"in — celui qu'elles appellent, \parallel (p. 17) les générations des hommes, 'le soleil' —; (149) le septième (est) Abel; (150) le huitième (est) Abris'en'e; (151) le neuvième (est) $I\^ob\`el$; (152) \parallel (p. 11) le dixième (est) $Armou-pie\`el$; (153) le onzième (est) $Melcheir-Ad\^onein$; (154) le douzième (est) B'elias — celui qui (est) sur le gouffre de l'Amenté —. (V. 155-161 manquent.)² (162) Et il installa sept rois, un par firmament du ciel, sur les sept cieux, et cinq sur le gouffre de l'ab\^ime, en sorte

¹ Ou: ayant été.

² V. 160-161, cf. v. 205.

[BG] des cieux, et cinq sur le chaos de l'Amenté. (V. 163-176 manquent.) (177) Or les noms de la gloire de ceux qui < sont placés > audessus des sept cieux (sont) ceux-< ci > : (178) le premier (est) $Ia\^{o}th$, visage de lion; (179) le second (est) $El\^{o}a\~{i}os$, visage d'âne; (180) le troisième (est) $Astapha\~{i}os \parallel$ (p. 42) visage d'hyène; (181) le quatrième (est) $Ia\^{o}$, visage de serpent à sept têtes; (182) le cinquième (est)

[III] (V. 163-176 manquent.) ¹ (177) — Ceux qui < sont placés > audessus des sept cieux, leurs noms de gloire (sont) ceux-< ci > : (178) le premier (est) Aôth, visage de lion; (179) le second (est) Elôaïos, visage d'âne; (180) le troisième (est) Astophaïos, visage | (p. 18) d'hyène; (181) le quatrième (est) Iazô, visage de dragon à visage de lion; (182) le cinquième (est) Adônaïos, visage de dragon;

[L] qu'ils < y > règnent. (163) 2 Et il 3 leur distribua du 3 feu; (164) 4 mais * il ne leur < en > envoya pas (hors) de la puissance de lumière qu'il avait reçue de sa mère ; car lui (est) une obscurité ignorante. (165) Or la lumière, lorsqu'elle se mêla à l'obscurité, fit que l'obscurité s'illumina; (166) or l'obscurité, lorsqu'elle se mêla à la lumière, enténébra la lumière, (167) et elle ne fut < plus ni > lumière ni obscurité, mais elle fut malade. (168) L'archonte, donc, qui < est > malade, a (là) trois noms: (169) le premier nom (est) Ialtabaôth, (170) le second (est) || (ϕ . 18) Saklas, (171) le troisième (est) Samaël. (172) Or celui-< là > (est) un < être qui > aberre dans sa folie, qui est en lui, (173) 5 car il dit : « Je (suis) Dieu, et il n'y a pas d'autre Dieu qui soit excepté moi », (174) étant ignorant de ⁶ son affermissement ⁶, le lieu dont il est sorti. (175) ⁷ Et ils créèrent, les archontes, sept puissances (pour) eux, et les puissances se créèrent six anges pour chacune, (176) 8 jusqu'à ce qu'ils furent trois cent soixante-cinq anges. (177) Or voici les corps des noms: (178) le premier (est) Athôth: c'(est) un visage de mouton; (179) le second (est) Elôaïou: c'(est) un visage de typhon; (180) le troisième (est) Astaphaïos: c'(est) un visage d'[hyè]ne; (181) le quatrième (est) Iaô: c'(est) un visage [de drago]n ayant sept têtes; (182) le cinquième

¹ V. 163, cf. v. 187; v. 164, cf. v. 188; v. 173, cf. v. 209; v. 175, cf. v. 139; v. 176, cf. v. 140 et 389.

² Cf. v. 187.

³ Litt.: partagea sur eux hors du.

⁴ Cf. v. 188.

⁵ Cf. v. 209.

⁶ Ou: il n'a pas affermi.

⁷ Cf. v. 139.

⁸ Cf. v. 140 et 389.

[BG] Adônaïos, visage de dragon; (183) le sixième (est) Adôni, visage de singe 1; (184) le septième (est) Sabbataïos, visage de feu illuminant. (185) Voilà l'Hebdomade du sabbat; voilà ceux qui régissent 2 le cosmos. (186) Or Ialdabaôth Saklas, celui < qui a > de nombreuses formes, en sorte qu'il se manifeste en tout visage, selon ce qu'il souhaite, (187) 3 leur distribua 4 de son feu qui (lui est) propre, et (de) sa puissance; (188) 5 mais * de la lumière pure de la puissance, celle qu'il avait extraite de sa mère, il ne leur en donna pas. (189) < C'est > à cause de cela < qu' >il fut 'Excellent' (pour) eux, à cause de la || (p. 43) gloi[re < qui était > en] lui, de puissance [de la lumière] de la Mère; (190) < c'est > à cause de [cela < qu' >il

[III] (183) le sixième (est) Adônin, visage de singe¹; (184) le septième (est) Sabbadaïos, visage de flamboiement illuminant. (185) Voilà l'Hebdomade du sabbat; voilà ceux qui régissent² (sur) le cosmos —. (186) Alors Ialdabaôth — c'(est) < -à-dire: > Saklas, celui < qui a > cette quantité de formes, en sorte qu'il se manifeste en tout visage, selon ses desseins — (187)³ leur distribua⁶ de son flamboiement; (188)⁵ mais * de la lumière pure * — c'(est) < -à-dire: > la puissance qu'il avait éloignée⁷ de la Mère — il ne la leur donna pas. (189) < C'est > à cause de cela < qu' >il était 'Seigneur' (pour) eux, à cause de la gloire de la lumière de la puissance qui < était > en lui, de la Mère; (190) < c'est > à cause de cela < qu' >il s'appe-

[L] (est) Sabaôth: c'(est) un visage de dragon; (183) le sixième (est) Adônin: c'(est) un visage de singe 1; (184) le septième (est) Sabbédé: c'(est) un visage de feu illuminant. (185) Voilà l'Hebdomade du sabbat. (186) Or Ialtabaôth avait (là) une foule || (p. 12) de visages au-dessus desquels tous il habite, en sorte qu'il porte 8 un visage < quelconque > || (p. 19) à la face d'eux tous, selon sa volonté, étant < lui-même > au milieu des Séraphins. (187) 3 Il leur distribua 4 de son feu; (v. 188 manque) 5 (189) < c'est > à cause de cela < qu'>il fut leur seigneur, à cause de la puissance de la gloire qui est à lui, de lumière, de sa Mère; (190) < c'est > à cause

```
<sup>1</sup> BG et III: gjapei; L: èné.
<sup>2</sup> Litt.: saisir, tenir en main, maîtriser.
```

³ Cf. v. 163.

⁴ Litt.: partager.

⁵ Cf. v. 164.

⁶ μερίζειν.

⁷ ΑΠΟCTA pour ΑΠΟCΠA, arracher?

⁸ Ou: ressembler à.

[BG] fit] qu'on l'appela 'Dieu', (191) étant désobéissant à l'hypostase dont il était issu. (192) Et il accoupla avec les autorités sept puissances; (193) en ce qu'il parlait, elles furent. (194) Et il les nomma, il installa des autorités; il commença par le haut : (195) la première < puissance > donc (est) la pré-intellection, auprès de la première < autorité >, Iaôth; (196) la seconde < est > la divinité, auprès de la seconde, Elôaios; (197) la troisième (est) l'excellence, auprès de la troisième, Astaphaios; (198) la quatrième (est) le feu, auprès de la quatrième, Iaô; || (p. 44) (199) la cinquième (est) le règne 3, auprès de la cinquième, Sabaôth; (200) la sixième (est) la [compréhension, au]près de la sixième, Ad[ôni; (201) la] septième (est) la sagesse, [auprès] de la septième, Sabbataïos. (202) Ceux-< là > ont (là) un firmament par 4 ciel, et un éon selon la ressemblance d'éon qui est, depuis le commencement, 'type' de ces indestructibles.

[III] lait 'Dieu' sur eux, (191) étant désobéissant à son hypostase, dont il était issu. (192) Et il accoupla des puissances avec les autorités: (193) 2 en ce qu'il le disait, elles furent. (194) Et il les nomma, et il installa [|| ... p. 19-20 : lacune]

[L] de cela < qu'>il s'appela lui-même 'Dieu'. (191) Or il n'obéissait pas au lieu dont il était sorti. (192) Et il (se) mélangea avec les autorités qui étaient en dessous de lui, sept puissances; (193) 2 dans sa pensée, et en ce qu'il le disait, elles furent. (194) Et il nomma chaque puissance; il commença par en haut: (195) la première < puissance >, d'une part, (est) l'excellence, auprès de la première < autorité >, Athôth; (196) la seconde (est) la pré-intellection, auprès de la seconde, Elôaiô; (197) or la troisième (est) la divinité, 5 auprès de la troisième, Ast(r)aphaiô 5; (198) la quatrième (est) la seigneurie, auprès de la quatrième, Iaô; (199) la 6 cinquième (est) le règne 3, auprès de la cinquième, Sanbaôth 7; (200) la sixième (est) le feu, auprès de la sixième, Adônein; (201) la septième (est) l'intelligence, auprès de la septième, Sabbateôn. (202) Or ceux-< là > ont (là) un

¹ Litt. : BG, depuis le ciel ; L, depuis le côté ciel.

² Cf. v. 94.

³ Ou: royaume.

⁴ Litt.: selon.

⁵ Omis par IV (dans une lacune).

⁶ IV: or la.

⁷ IV: Sabbaôth.

[BG] (V. 203-207 manquent.) (208) ¹ Or il vit la création qui < était > au-dessous de lui, et la foule des anges qui < étaient > au-dessous de lui, qui étaient issus de lui, (209) ² il leur dit : « Moi < je suis > un Dieu jaloux, sans moi (il n'y a) rien » ³, (210) signifiant déjà < ainsi > aux anges qui < étaient > au-dessous de lui qu'il y a un autre Dieu < qui > e(xis)te!... car s'il n'y < en > avait aucun autre, de qui serait-il jaloux?

[III] [lacune]

[L] \parallel (p. 20) firmament par4 ciel d'éon. (203) Ceux- $\langle l \hat{a} \rangle$, d'une part, furent nommés selon la gloire des < êtres > célestes 5, étant [...] puissance(s); (204) or les noms qui leur furent donnés par leur premier-engendreur font < acte de > puissance en eux; (205) 6 or les noms qui leur sont donnés selon la gloire des < êtres > célestes 5, sont, (pour) eux, pour < les > renverser, et pour < causer leur > impuissance, en sorte qu'ils ont < ainsi > (là) deux noms. (206) Or il < pré>para toute chose 7 selon la ressemblance des premiers éons, qui avaient e(xis)té en sorte qu'il les || (p. 13) créât < d'après > le 'type' des indestructibles, (207) non pas parce que lui avait vu les indestructibles, mais la puissance qui < est > en lui, il l'avait reçue de sa mère, qui avait engendré en lui la ressemblance de < son ap > pare < il > 8. (208) 1 Or voyant la création qui l'entourait, et la multitude des anges qui l'entouraient, qui étaient issus de lui, (200) 2 il leur dit : « Moi, je < suis > un Dieu jaloux, et il n'y a pas d'autre Dieu excepté moi » 3, (210) cela, cependant *, le proférant en signifiant < ainsi > aux anges qui étaient 9 près de 9 lui qu'il y a un autre Dieu < qui > e(xis)te!... car s'il n'y < en > avait aucun autre, de qui serait-il jaloux?

```
Cf. v. 221.
Cf. v. 173.
Cf. Esaïe 45: 5-6, 21-22; 46: 9 (47: 8?), et Exode 34: 14, etc.
Litt.: selon.
Ou: d'en haut.
Cf. v. 160 (et 161).
IV paraît avoir un ou deux mots de plus.
Litt.: parer.
Litt.: vers.
```

[BG] (211) Elle commença donc, la Mère, || (p. 45) à (se) ballotter 1, sachant sa déficience, (212) — parce que son conjoint n'avait pas été d'accord 2 avec elle —, en ce qu'elle avait été dégradée 3 de sa perfection.

(213) — Or moi, je dis: «Excellent, qu'(est)-< ce que > '(se) ballotter' "»? (214) — Or lui (sou)rit < et > dit: «Tu penses que < c'est > comme l'a dit Moïse: 'au-dessus des eaux' 4?... (215) Non; mais elle vit la méchanceté et l'apostasie qui allaient être < l'apanage > de son fils; (216) elle se repentit, et, 5 allant < et > venant 5 dans l'obscurité de l'ignorance, elle commença à avoir honte; (217) et elle n'osait pas (s'en) retourner, mais elle 5 allait < et > venait 5: (218) or son 'aller' et son 'venir', c'(est) '(se) ballotter'.

[III] [lacune]

[L] (211) Elle commença, donc, à raller < et > venir r, la Mère; elle sut < sa > déficience en ce qu'il diminuait, le jaillissement < de splendeur > || (p. 21) de sa lumière; (212) et elle s'enténébra, parce qu'il n'avait pas été d'accord 2 avec elle, son com(pagnon)-joint.

(213) — Or moi, je dis: «Seigneur, qu'(est)-< ce que > 'elle 8 alla < et > vint '8 »? (214) — Or lui (sou)rit, < et > dit: «Ne pense pas que < c'est > comme l'a dit Moïse: 'au-dessus des eaux '4. (215) Non; mais lorsqu'elle vit la méchanceté qui avait été < produite >, et la prise qu'avait prise son fils, (216) elle se repentit, et une inconscience 9 lui fut < donnée > dans l'obscurité de l'ignorance, et elle commença à avoir honte. (217) 10 Or [elle n'osait] pas (s'en) retourner, mais [elle se mouvait, oui, 10 elle se mou]vait: (218) or le

```
ι ἐπιφέρεσθαι.
```

² συμφωνεῖν.

³ ψέγειν.

⁴ Cf. Genèse 1: 2-3.

⁵ Copte: na-nèu.

⁶ Copte: na.

⁷ Copte: ei.

⁸ Copte: še-ei.

⁹ Ou, en quelque sorte: sommeil.

¹⁰ Omis par II.

[BG] (219) Lorsqu'il prit, donc, une puissance, || (p. 46) le présomptueux || (hors) de sa mère, il était || 2 sans-connaître || une quantité || d'êtres || surpassant sa mère, (220) car il disait (à propos de) sa mère, qu'elle seule e(xis)tait. (221) || Il vit la foule nombreuse d'anges qu'il avait créés : il (était plein d')assurance || à leur sujet || (222) Or la Mère, lorsqu'elle sut, (à propos de) l'avorton de l'obscurité, qu'il n'< était || pas dans la perfection (223) || parce qu'il n'avait pas || été d'accord || avec elle, son conjoint || , (224) elle se repentit, elle pleura de(s) pleur(s) abondant(s). (225) Et il entendit || monter || la prière de sa repentance ; (226) et ils prièrent à son sujet, ses frères ; (227) il acquiesça, l'Esprit Saint invisible. (228) Lorsqu'il acquiesça || (p. 47) donc, l'invisible Esprit, il versa sur elle un esprit || provenant ||

[III] [lacune ... || (p. 21) gran]d(s) pleur(s). (225) Et il entendit < monter > la prière de [sa repen]tance; (226) et ils exhortèrent < l'Esprit > [à son] sujet, ses frères; (227) et il acquiesça, le Saint Esprit invisible; (228) il versa sur elle un esprit saint < provenant >

[L] 'mouvoir' est le 6' va-< et>-vient6'. (219) Or il prit, le présomptueux 1, une puissance de sa mère, car il était ignorant, (220) car il pensait qu'il n'y avait pas de puissance sinon sa mère seule. (221) 3 Or voyant la multitude des anges qu'il avait créés, il s'éleva au-dessus d'eux. (222) Or la mère, lorsqu'elle sut, (à propos de) l'habit de l'obscurité, qu'il n'avait pas été dans la perfection, (223) elle sut donc qu'il n'avait pas été d'accord avec elle, son com(pagnon)-joint, (224) elle se repentit || (p. 14 & 22) en de(s) pleur(s) abondant(s). (225) Et on entendit la prière de sa repentance; (226) et on fit monter une bénédiction 7 à son propos, < à savoir > toute la plénitude de l'invisible virginal Esprit; (227) 8 et [il] acquiesça dans (?) [...] or (?) p[ar leur (?)] plénitude [...? e]t la v[ie (?)]; (228) 9 il versa sur elle, l'Esprit Saint, < quelque chose > (hors) de toute leur plénitude,

ι αὐθάδης.

² Ou: ignorant.

³ Cf. v. 208-209.

⁴ Ou: au-dessus d'eux.

⁵ συμφωνείν.

⁶ Copte: še-ei.

⁷ Ou: louange.

⁸ Omis par II.

⁹ Omis par IV.

[BG] de la perfection. (229) Il alla (vers) elle (en bas), son conjoint, pour redresser ses déficiences: il souhaita, par pré-intellection, de redresser ses déficiences. (230) Et on ne la fit pas monter vers son éon qui lui (est) propre, (231) mais, à cause du trop d'ignorance qu'elle avait manifesté en elle, elle est dans l'Ennéade, jusqu'à ce qu'elle ait redressé sa déficience.

(232) Une voix alla jusqu'à elle: «Il e(xi)st(e), l'homme, et le fils de l'homme. » (233) Or il entendit < cela >, le premier archonte, Ialdabaôth; il pensait que la voix n'(était) pas une descente (?) ¹ [... (234) Il enseign]a, || (p. 48) le Père saint, parfait, le premier homme, < ce qu'était > le 'type' d'un homme; (235) le

[III] de leur plénitude, (229) tandis que son conjoint descendait pour redresser ses manque(ment)s; [et] il lui donna, par pré-intellection, < la possibilité > de redresser ses manque(ment)s. (230) On ne la fit pas monter vers son éon, (231) mais, [à cause de l'ignorance] qu'elle avait ma[nifestée en elle, elle est] dans l'Enné[ade, jusqu'à ce qu'elle ait redressé] ses manque(ment)s.

(232) [Et une voix] fut jusqu'à elle: «[Il e(xi)st(e), l']homme, et le fils [de l'homme].» (233) Or il entendit < cela >, le [premier archonte, Ia]ldabaôth; il [pensait que] la voix pro[venait de sa mère]. (234) Il leur manifesta, [le Père saint], parfait, ² [le 'type' d'un homme] ²; (235) le bienheureux ³ leur [manifesta] son apparence;

[[]L] (229) car il n'était pas venu à elle, son com(pagnon)-joint, mais il était venu à elle (en bas) par la plénitude, afin qu'il redresse sa déficience. (230) Et on ne la fit pas monter vers son propre éon, (231) mais au-dessus de son fils, pour qu'elle soit dans l'Ennéade, jusqu'à ce qu'elle ait redressé sa déficience.

⁽²³²⁾ Et une voix sortit 4 du ciel 4 des éons élevés : « Il e(xi)st(e), l'homme, et le fils de l'homme. » (233) Or il entendit < cela >, le prôto-archonte Ialtabaôth, pensant que cette voix était < venue (hors) > de sa mère ; et il ne sut pas d'où elle était venue. (234) Et il leur enseigna, le Mère-Père saint et parfait, la pré-intellection parfaite, l'image de l'invisible — c'(est) < -à-dire : > le Père du 'tout', en qui le 'tout' a e(xis)té — < ce qu'était > le premier || (p. 23) homme (235) — parce que < c'est > en un 'type' de statue — (humaine)⁵

¹ Ou: montée.

² Lire: n[ou'smot nrômé a].

³ μακάριος.

⁴ Ou: d'au-dessus.

⁵ ἀνδριάς.

[BG] bienheureux leur manifesta sa ressemblance; (v. 236-237 manquent) (238) et elle acquiesça, toute la <troupe>-archontique des sept autorités; (239) elles virent dans l'eau le 'type' de l'image; (240) elles < se> dirent mutuellement: 2 « Créons un homme en l'image de Dieu, et avec cette ressemblance. » 2 (241) Elles créèrent < en s'aidant > mutuellement, avec toutes leurs puissances; elles modelèrent 3 un 4 (objet) modelé 4 d'après 5 eux, et cha[cune] de [toute(s les) puissances || (p. 49) créa < une âme > d'a]près 5 la puis[sance de (son) âme]; (242) elles créèrent cela d'après 5 l'image qu'elles avaient vue, selon une imitation 6 de ce(lui) qui est depuis

[III] (v. 236-237 manquent) (238) || (p. 22) et ils acquiescèrent ¹, [tous < ceux de la troupe > -archon]tique des autorités; (239) ils [virent dans l']eau le 'type' de l'image; (240) [ils (se) dirent don]c mutuellement : ² « [Cré]ons [un hom]me selon l'image de Dieu, et selon sa ressemblance. » ² (241) Et ils créèrent d'après ⁵ eux, avec toutes leurs puissances; ils modelèrent ³ un ⁴ (objet) modelé ⁴ d'après ⁵ eux, et chacune des puissances créa d'après ⁵ sa puissance une âme; (242) elle fut créée d'après ⁵ sa propre image, qu'ils avaient vue, selon l'imitation ⁶ [de ce(lui) qui est depuis] le(s) début(s), le [parfait homme.

[L] qu'il leur manifesta sa ressemblance —. (236) Il trembla tout < entier >, l'éon du prôto-archonte, et les fondements de l'abîme se murent; (237) et par les eaux qui sont sur la matière, il s'[illu]mina, le (côté) inférieur, par le [...] de son image, qui s'était manifestée; (238) et lorsqu'elles regardèrent 7, toutes les autorités, et le prôto-archonte, ils virent toute la partie du côté inférieur qui (s')illuminait; (239) et (de) par la lumière, ils virent, dans l'eau, le 'type' de l'image. (240) || (p. 15) Et il dit aux autorités qui étaient 8 près de 8 lui : « 2 Allons, créons un homme selon l'image de Dieu, et selon notre ressemblance 2, afin que son image nous soit (une) lumière. » (241) Et ils créèrent par leurs puissances mutuelles, selon les signes qui leur 9 avaient été donnés; et chacune des autorités, elles donnèrent un signe dans le 'type' de l'image qu'il avait vue en son corgane >-psychique; (242) il créa une hypostase, selon la ressemblance

```
Ou: baisser la tête pour regarder (κατανεύειν).
Cf. Genèse 1: 26.
πλάσσειν, cf. Genèse 2: 7.
πλάσμα.
Litt.: hors de.
μίμησις.
Copte: eiôrm (signifiant ici le plus souvent: acquiescer).
Litt.: jusqu'à.
Omis par II.
IV: le.
```

[BG] le(s) début(s) le parfait homme. (243) ¹ Elles dirent : « Nommons-le Adam, afin que le nom de celui-(là) et sa puissance soient (pour) nous (une) lumière. » (244) — Et elles commencèrent depuis le bas, les puissances : (245) la première (est) la divinité : c'(est) une 'âme os'; (246) la seconde (est) l'excellence : c'(est) une 'âme nerf'²; (247) la troisième (est) le feu : c'(est) une 'âme chair'; (248) la quatrième (est) la pré-intellection : c'(est) une 'âme moëlle' — avec tout l'agencement du corps — ; (249) la cinquième (est) le règne ³ : || (p. 50) c'(est) une 'âme [sang'; (250) la] sixième (est) la com[préhension] : c'(est) une 'âme peau'; (251) la septième (est) la

[III] (243) ¹ Et] ils dirent : « [Nommons-le Adam], afin que le n[om de celui-là (?) et] sa puissan[ce soient (pour) nous] (une) lumière. » (244) — [Et elles commencèrent depuis] le bas, [les puissances : (245) la première < est > la divini]té : [c'(est)] une 'âme] os'; (246) [la seconde (est)] la s[eigneu]rie [..?..] : [une 'â]me n[erf'²; (247) la troisième (est) l'ardeur-(brû]lante) 4 : [une âme ... char]nelle (248) — [avec tout l'agencement || (p. 23) du c]or[ps] — ; la quatrième (est) la pré-intellec[tion : une] 'âme moëlle'; (249) la cinquième (est) le rè[gne] ³ : une 'âme [sang]'; (250) la sixième (est) la [com]préhension : une 'âme dent(s)' — et tout le corps — ; (251) la

[L] du premier homme parfait. (243) ¹ Et ils dirent: «Appelons-le Adam, afin que son nom || (p. 24) soit (pour) nous (une) puissance de lumière. » (244) Et elles commencèrent, les puissances: (245) la première < est > l'excellence: elle créa une 'âme os'; (246) or la seconde < est > la pré-intellection: elle créa une 'âme nerf'²; (247) or ⁵ la troisième (est) ⁶ la divinité: elle créa une 'âme chair'; (248) or la quatrième (est) la seigneurie: elle créa une 'âme moëlle'; (249) la cinquième (est) le règne ³: elle créa une 'âme sang'; (250) la sixième (est) la jalousie: elle créa une 'âme peau'; (251) la septième (est) l'intelligence: elle créa une 'âme paupière'.

¹ Cf. v. 409.

² Ou: tendon.

³ Ou: royaume.

⁴ καῦμα.

⁵ Sic IV dans une lacune, et omis par II.

⁶ Omis par II.

[BG] sagesse: c'(est) une 'âme poil(s)' 1. (252) Et elles ornèrent tout le corps < dans tous ses membres > — et leurs anges (s')installèrent sur eux — d'après 2 ce qui avait été préparé premièrement par ces autorités, les hypostases, les âmes, la disposition des membres, les ajustements 3; (253) et elles créèrent tout le corps, ajusté 4 par 5 la foule des anges que j'ai dits premièrement. (V. 254-393 manquent.) chacun des membres.

[III] septième (est) la sa[gesse]: une 'âme poil(s)' —. (252) Et elles ornèrent tout l'homme; et ils (s')installèrent [sur eux], leurs anges; ils créèrent [(hors)] des âmes qu'elles avaient préparées, [ces] autorités, l'[hy]postase [des âme]s des mem[bres], et les ajustements 3; (253) [elles créèrent tout le corps], ajus[té 4 par 5 la foule] des an[ges que j'ai dits] premièrement. (V. 254-393 manquent.)

[L] (252) Or ils (s')installèrent tous 6, la multitude des anges; ils reçurent de (par) les autorités les sept hypostases de l' < être > -psychique, (253) afin qu'ils créent la coïncidence des membres, et la coïncidence des sections (du corps), et la synthèse de l' < ap > pare < il > de (254) — Le premier, d'une part, commença par créer la tête: 7 c'(est) Raphaô 7 — Abr[...]n —; (255) il créa la tête 8: Mèni(n)ggesstrôèth; (256) il créa l'encéphale: Astéréchmè(n); (257) l'œil droit: Thaspomocha(m); (258) l'œil gauche: Ierônumos; (259) l'oreille droite: Bissoum; (260) l'oreille gauche: Akiôreim; (261) le nez: || (p. 16) Banèm-Ephroum; (262) les lèvres: Amèn; (263) les dents < incisives (?) > : Ibikan; (264) les dents < molaires (?) > : Basiliadèmè; || (p. 25) (265) les amygdales 9: Accha(n); (266) la luette 10: Adaban; (267) la nuque 11: Chaaman; (268) 12 la < colonne > vertébr< al > e 13: Déarchô 12; (269) la gorge: Tèbar; (270) 14 l'épaule droite: [...]; (271) l'épaule gauche: Mniarchôn 15; (272) 14 le coude

```
1 Ou: cheveux.
2 Litt.: (hors) de (par).
3 άρμός (écrit ὅρμος).
4 άρμόζειν (écrit ὁρμάζειν).
5 Litt.: hors de.
6 Omis par II.
7 Ou: Étéraphaôpé.
8 Mot différent du précédent (v. 254); cette fois: (sommet de la) tête.
9 παρίσθμιον.
10 σταφυλή.
11 Ou: nerf, tendon.
12 Ou: or la vertèbre: Archo(nte).
13 σφόνδυλος.
14 Omis par II.
15 IV: Mniachôn.
```

```
[BG] (manque)
```

[III] (manque)

[L] droi[t ...]; (273) le coude gauche : Abitriôn; (274) l'avant-bras droit: Euanthèn; (275) l'avant-bras gauche: Krus; (276) la main droite: Bèluai; (277) la main gauche: Trèneii; (278) les doigts de la main droite : Balbèl; (279) les doigts de la main gauche : Krima; (280) les ongles des mains : Astrôps ; (281) le sein droit : Barrôph ; (282) le sein gauche: Baoum; (283) l'aisselle droite: Ararim; (284) l'aisselle gauche: Arech 1; (285) le ventre: Phthauè; (286) le nombril: Sènaphim²; (287) l'hypocondre: Arachéthôpi; (288) le(s) côte(s) droit(es): Zabédô 3; (289) le(s) côte(s) gauche(s): Barias; (290) 4 la hanche droite: Phnouth; (291) la hanche gauche: Abèlénarchei; (292) les moëlles: Chnoumeninorin; (293) les os: Gèsolé 5; (294) l'estomac : Agromaima ; (295) le cœur : Banô ; (296) le poumon : Sôstrapal; (297) le foie 6: Anèsimalar; (298) la rate 7: Thôpithrô; (299) les intestins: Biblô; (300) les reins: Roérôr; (301) les nerfs 8: Taphréô; (302) les vertèbres du corps: Ipouspobôba; (303) les veines9: Binéborin; (304) les artères: || (p. 26) Latoïmenpsèphei 10. (305) A eux (sont) les souffles qui < sont > dans 11 < toutes les parties >. (306) Tous les membres :: Èntholle[...]; (307) toute la chair: Bédouk; (308) l'utérus (?) droit Arabèei; (309) la verge < virile > (?) gauche: Eilô; (310) les testicules 12: Sôrma 13; (311) les < parties >honteuses 14: Gorma-kai-Ochlabar; (312) la cuisse droite: Nèbrith; (313) la cuisse gauche: Psèrèm; (314) les mollets (?) 15: < celui > de la jambe 15 droite: Asaklas; (315) le mollet 16 < de la jambe >

```
I IV: Arechè.
 <sup>2</sup> IV: [Sè]naphthi.
 3 IV : Abé[dô].
 4 Omis par II.
 5 IV : Sèso[lé].
6 ἡπαρ.
7 σπλήν.
8 Ou: tendons.
9 φλέψ.
10 IV: [La]toimenphèphei.
<sup>11</sup> Haplographie copte (?): < m'meros tèrou > m'melos tèrou.
12 Litt.: II: les jumeaux; IV: δίδυμος.
13 IV: Sorma.
<sup>1</sup>4 αἰδοῖον.
15 Litt.: pied.
16 Litt.: rein(s), lombe(s).
```

[BG] (manque)

[III] (manque)

[L] gauche: Ormaôth; (316) le genou droit: Èmènun; (317) le genou gauche: Knux; (318) le tibia || (p. 17) droit: Tupèlon; (319) le tibia gauche: Achièl; (320) 2 la cheville 3 droite: Phnèmè; (321) 2 la cheville 3 gauche: Phiouthrom; (322) le pied droit: Boabel; (323) ses doigts: Trachou(n); (324) le pied gauche: Phikna; (325) ses doigts: Miamai; (326) les ongles des pieds: Labèrnioum. (327) Or ceux (dont) < les pouvoirs > ont été délimités sur toutes ces < choses > (sont) sept: (328) 4 Athôth, Armas, Kalila, Iabèl, 5 Sabaôth, Ka[in (?), Ab]el 5. (329) Or ceux qui opèrent 6 dans 7 < chaque > partie, dans les membres, < sont : (330) pour > la tête, d'une part, Diolimodraza; (331) la nuque 8: Iammeax; (332) l'épaule droite: Iakouib; (333) l'épaule gauche: Ouertôn; (334) la main droite: Oudidi; (335) la < main > gauche : Arbao ; (336) les doigts de la main droite : Lampnô; (337) les doigts de la main gauche: Lèekaphar; (338) le sein droit: Barbar; (339) le sein gauche: Imaè; (340) la poitrine: Pisandiaptès; (341) l'aisselle droite: Koadè; (342) l'aisselle gauche: $Od\acute{e}\acute{o}r$; (343) le(s) côte(s) \parallel (\not . 27) droit(es) : Asphixix 9; (344) le(s) côte(s) gauche(s): Suno(n)gchouta 10; (345) le ventre 11 Arouph; (346) le < bas >-ventre 12 : Sabalô; (347) la cuisse droite : Charcharb; (348) la cuisse gauche: Chthaô(n); (349) toutes les < parties > honteuses 13: Bathinôth 14; (350) le genou droit: Choux; (351) le genou gauche: Charcha; (352) le tibia droit: Aroèr; (353) le tibia gauche: Tôechtha; (354) la cheville 3 droite: Aôl; (355) la cheville 3 gauche: Charanèr; (356) le pied droit: Bastan; (357) ses doigts: Archentechtha; (358) le pied gauche: Marephnounth; (359) ses

```
I IV: Ior[maôth].
```

² Omis par IV.

³ Litt. : genou (ou : cheville de bois, clé), mais mot différent de v. 316-317 et 350-351.

⁴ Cf. v. 143-154.

⁵ Omis par II; cf. v. 147-149.

⁶ ἐνεργεῖν.

⁷ Litt.: selon (κατά).

⁸ Ou: nerf, tendon.

⁹ IV: Asphixxix.

¹⁰ IV: Souno(n)gchouta.

¹¹ κοιλία.

¹² Ou: sein, matrice.

¹³ alboîov.

¹⁴ IV: Thabin.

[BG] (manque)

[III] (manque)

[L] doigts: Abrana; (360) Ils (étaient)-< mon > arques au-dessus de toutes ces < choses >, sept < êtres > : (361) Michael, Ouriel, Asménédas, Saphasatoèl, Aarmouriam, Richram, Amiôrps. (362) Et ceux 1 qui < sont > au-dessus des sens-(moraux) : Archen < et (?) > Dekta; (363) et celui qui < est > au-dessus de la 2 restauration - < dusouvenir > 2: (Dé)itharbathas 3; (364) et celui qui < est > au-dessus de la phantaisie: Oummaa; (365) et celui qui < est > au-dessus de la coïncidence 4: || (p. 18) Aachiaram 5; (366) et celui qui < est > au-dessus de tout élan 6 : Riaramnachô. (367) Or la source des démons qui sont dans tout le corps est délimitée en quatre < parts > : (368) (une) chaleur, (un) froid, (une) humidité-(fraîche), (une) sécheresse. (369) Or leur mère < à eux > tous (est) la matière. (370) Or celui qui est seigneur sur le chaud < est > : Phloxopha; (371) or celui qui est seigneur | (p. 28) sur le froid < est > : Oroorrothos; (372) or celui qui est seigneur sur le sec < est > : Erimachô; (373) or celui qui est seigneur sur l'humide (frais) < est > : Athurô. (374) Or la mère de tous ceux-< là > est installée au milieu d'eux : < c'est > Onorthochrasaei, laquelle est, 7 en effet * 7, non délimitée 8, et mêlée a(vec) eux tous; (375) et celle-< là > vraiment (est) la matière, (376) car < c'est > par elle < que > sont nourris les quatre chets 9 démons: (377) Ephémemphi (est) celui du plaisir 10, (378) Iôkô (est) celui du désir, (379) Nénentôphni (est) celui de la tristesse, (380) Blaomèn (est) celui de la peur. (381) Or leur mère à < eux > tous < est > : Esthèn-Sisouch-Epiptoé. (382) Or de ces quatre démons sont issus des passions 11; (383) du chagrin donc *: l'envie 12, la jalousie, l'affliction, l'embarras 13, la discorde 14, la négligence, le souci, le deuil, et tout le reste; (384) du plaisir 10 donc * sont issus: beaucoup de

```
Lapsus pour: celui (?).
Ou: assomption < de l'âme > (?).: ἀνάλημψις.
Il paraît difficile de lire: de (= or) Itharbathas.
Ou: accord.
IV: Achia[ram].
όρμή.
Omis par II.
Ou: illimitée.
ἀρχηγός.
ἡδονή.
πάθος.
φθόνος.
ὄχλησις.
```

14 Lire: nike pour νεῖκος (et non νίκη!).

[BG] (V. 254-393 manquent.) (394) Et il resta oisif un grand moment, les sept autorités ne pouvant pas le (faire se) lever, ni les (autres) trois cent soixante anges qui avaient établi || (p. 51) [.....].

[III] (V. 254-393 manquent.) (394) Et il [resta, ¹ (faisant) re]lâche ¹ un grand temps ², [parce qu'elles] ne pouvaient pas, les sept [autori]tés, le (faire se) lever, ni les [trois] cent soixante anges qui avaient éta[bli] les ajustements ³ < du corps >.

[L] méchanceté, et la vantardise vaine, et les < choses > qui ressemblent à celles-< là > ; (385) du désir donc * : la 4colère, la fureur 4, le fi[el (?) 5] et l'éro(ti)s(me) 6 amer, avec l'insatiabilité et les < choses > qui ressemblent à celles-< là > ; (386) de la || (p. 29) peur donc * : l'épouvante 7, la flagornerie, l'agitation-(angoissée) 8, la honte. (387) Or toutes ces < choses sont > comme celles qui sont utiles au mal. (388) Or l'intellection de leur vérité (est) Anaiô — c'(est) < -à-dire : > la tête de l'âme matérielle —, (389) 9 || (p. 19) car elle est avec le sens (moral) : Zouch-Epiptoé — c'(est- < -à-dire : > le nombre des anges 'épi to auto' 10, faisant trois cent soixante-cinq —. (390) 11 Tous travaillèrent à lui, jusqu'à ce qu'il fut parfait, par eux, selon < chaque > membre, le corps psychique et matériel —. (391) 12 — Il y a, en effet *, d'autres < êtres > au-dessus du reste des passions 13, que je ne t'ai pas dits : (392) or si tu veux les savoir, c'est écrit dans le livre de Zôroastros —.

(393) ¹⁴ Or ils travaillèrent tous, les anges et les démons, jusqu'à ce qu'ils eurent < pré > paré le corps psychique. (394) Et elle fut, leur œuvre, toute oisive et immobile ¹⁵, un grand moment.

```
ύπολύειν.
χρόνος.
άρμός.
όργή et giônt.
χολή.
ἔρως.
ἄκπληξις.
ἀγωνία.
Cf. v. 140 et 176.
ἐπὶ τὸ αὐτό: au total, en somme.
Cf. v. 252.
Cf. v. 253 ?
πάθος.
Cf. v. 253.
Copte: ATKIM.
```

RODOLPHE KASSER.

(A suivre)